

<http://www.robertalessi.net/ekdosis>

Essai avec trois textes

— package `ekdosis`¹ —
par R. Alessi²

Comment lire ce document Le texte qui est à gauche est considéré comme le texte maître. C'est sur lui que s'accrochent :

- l'apparat critique ;
- le ou les textes secondaires ;
- la ou les traductions.

L'apparat critique est construit de la façon suivante :

I met `\app{\lem[A]{John}\rdg[B]{Peter}}` at the station yesterday.

Il faut aussi déclarer dans le préambule tout ce que l'on veut mettre en option aux commandes de type `\lem[]{} :` sigles des manuscrits, noms des éditeurs, etc.

Les différents segments de texte (texte maître, textes secondaires, traductions, etc.) sont inclus dans des environnements `\begin{}`...`\end{}`. On saisit donc tout au fur et à mesure, sans passer par des environnements de pages de gauche/droite.

Ce type d'approche fonctionne très bien avec des textes segmentés en petites unités même si on peut aussi travailler avec de grandes unités : voir l'exemple pages 6–7, où la traduction est continue et ne tient pas compte de la disposition des deux textes sur deux colonnes à gauche.

Avantages Absence de contrainte dans les textes : on peut en théorie y mettre ce qu'on veut, même une image habillée par le texte.

Les textes peuvent couler dans des paragraphes dont on peut régler librement la forme. Par exemple, on peut imiter une page de manuscrit, avec un texte principal en médaillon et des scholies tout autour.

On peut aussi mettre les variantes dans la marge, ou associer des variantes aux textes secondaires, ou encore insérer un commentaire court à un endroit quelconque de la page ou un commentaire long en fin de volume, etc.

1. Publication de la version 1.0 prévue en juillet 2018.

2. robert.alessi@cnrs.fr

1 Voici le début du texte. C'est en fait
2 tout simple, mais il faut savoir que ce
3 texte est donné dans une version paral-
4 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
5 celle-ci.

6 Voici le début du texte. C'est en fait
7 tout simple, mais il faut savoir que ce
8 texte est donné dans une version paral-
9 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
10 celle-ci.

11 Voici le début du texte. C'est en fait
12 tout simple, mais il faut savoir que ce
13 texte est donné dans une version paral-
14 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
15 celle-ci.

16 Voici le début du texte. C'est en fait
17 tout simple, mais il faut savoir que ce
18 texte est donné dans une version paral-
19 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
20 celle-ci.

21 Voici le début du texte. C'est en fait
22 tout simple, mais il faut savoir que ce
23 texte est donné dans une version paral-
24 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
25 celle-ci.

26 Voici le début du texte. C'est en fait
27 tout simple, mais il faut savoir que ce
28 texte est donné dans une version paral-
29 lèle qui n'est pas tout à fait la même que
30 celle-ci.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

Voici le début du passage. C'est en fait
très simple, mais il faut savoir que ce
passage est donné dans une autre ver-
sion qui n'est pas tout à fait la même.

1 début A : commencement B **2** simple A : fa-
cile B **3** version A : traduction B **4** tout à fait
A : vraiment B **6** début A : commencement B **7**
simple A : facile B **8** version A : traduction B **9**
tout à fait A : vraiment B **11** début A : commen-
cement B **12** simple A : facile B **13** version A :
traduction B **14** tout à fait A : vraiment B **16**
début A : commencement B **17** simple A : facile
B **18** version A : traduction B **19** tout à fait A :
vraiment B **21** début A : commencement B **22**
simple A : facile B **23** version A : traduction B
24 tout à fait A : vraiment B **26** début A : com-
mencement B **27** simple A : facile B **28** version
A : traduction B **29** tout à fait A : vraiment B

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

Et voici ma jolie traduction. Il faut noter que cette traduction ne se rapporte qu'au texte qui est donné en face dans la colonne de gauche car celui de la colonne de droite ne donne qu'une version parallèle du même texte.

31 Lorem ipsum dolor sit amet, consecte-
32 tuer adipiscing elit. Ut purus elit, vesti-
33 bulum ut, placerat ac, adipiscing vitae,
34 felis. Curabitur dictum gravida mauris.
35 Nam arcu libero, nonummy eget, consec-
36 tetuer id, vulputate a, magna. Donec ve-
37 hricula augue eu neque. Pellentesque ha-
38 bitant morbi tristique senectus et netus
39 et malesuada fames ac turpis egestas.
40 Mauris ut leo. Cras viverra metus rhon-
41 cus sem. Nulla et lectus vestibulum urna
42 fringilla ultrices. Phasellus eu tellus sit
43 amet tortor gravida placerat. Integer sa-
44 pien est, iaculis in, pretium quis, viverra
45 ac, nunc. Praesent eget sem vel leo ul-
46 trices bibendum. Aenean faucibus. Morbi
47 dolor nulla, malesuada eu, pulvinar at,
48 mollis ac, nulla. Curabitur auctor sem-
49 per nulla. Donec varius orci eget risus.
50 Duis nibh mi, congue eu, accumsan elei-
51 fend, sagittis quis, diam. Duis eget orci
52 sit amet orci dignissim rutrum.

53 Nam dui ligula, fringilla a, euismod so-
54 dales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auc-
55 tor lorem non justo. Nam lacus libero,
56 pretium at, lobortis vitae, ultricies et,
57 tellus. Donec aliquet, tortor sed accum-
58 san bibendum, erat ligula aliquet ma-
59 gna, vitae ornare odio metus a mi. Morbi
60 ac orci et nisl hendrerit mollis. Suspen-
61 disse ut massa. Cras nec ante. Pellen-
62 tesque a nulla. Cum sociis natoque pe-
63 natibus et magnis dis parturient montes,
64 nascetur ridiculus mus. Aliquam tinci-
65 dunt urna. Nulla ullamcorper vestibul-
66 um turpis. Pellentesque cursus luctus
67 mauris.

Lorem ipsum dolor sit amet, consecte-
tuer adipiscing elit. Ut purus elit, vesti-
bulum ut, placerat ac, adipiscing vitae,
felis. Curabitur dictum gravida mau-
ris. Nam arcu libero, nonummy eget,
consectetuer id, vulputate a, magna.
Donec vehicula augue eu neque. Pellen-
tesque habitant morbi tristique senectus
et netus et malesuada fames ac turpis
egestas. Mauris ut leo. Cras viverra me-
tus rhoncus sem. Nulla et lectus vesti-
bulum urna fringilla ultrices. Phasellus
eu tellus sit amet tortor gravida place-
rat. Integer sapien est, iaculis in, pre-
tium quis, viverra ac, nunc. Praesent
eget sem vel leo ultrices bibendum. Ae-
nean faucibus. Morbi dolor nulla, male-
suada eu, pulvinar at, mollis ac, nulla.
Curabitur auctor semper nulla. Donec
varius orci eget risus. Duis nibh mi,
congue eu, accumsan eleifend, sagittis
quis, diam. Duis eget orci sit amet orci
dignissim rutrum.

Nam dui ligula, fringilla a, euismod so-
dales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auc-
tor lorem non justo. Nam lacus libero,
pretium at, lobortis vitae, ultricies et,
tellus. Donec aliquet, tortor sed ac-
cumsan bibendum, erat ligula aliquet
magna, vitae ornare odio metus a mi.
Morbi ac orci et nisl hendrerit mollis.
Suspendisse ut massa. Cras nec ante.
Pellentesque a nulla. Cum sociis na-
toque penatibus et magnis dis partu-
rient montes, nascetur ridiculus mus.
Aliquam tincidunt urna. Nulla ullam-
corper vestibulum turpis. Pellentesque
cursus luctus mauris.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut purus elit, vestibulum ut, placerat ac, adipiscing vitae, felis. Curabitur dictum gravida mauris. Nam arcu libero, nonummy eget, consectetur id, vulputate a, magna. Donec vehicula augue eu neque. Pellentesque habitant morbi tristique senectus et netus et malesuada fames ac turpis egestas. Mauris ut leo. Cras viverra metus rhoncus sem. Nulla et lectus vestibulum urna fringilla ultrices. Phasellus eu tellus sit amet tortor gravida placerat. Integer sapien est, iaculis in, pretium quis, viverra ac, nunc. Praesent eget sem vel leo ultrices bibendum. Aenean faucibus. Morbi dolor nulla, malesuada eu, pulvinar at, mollis ac, nulla. Curabitur auctor semper nulla. Donec varius orci eget risus. Duis nibh mi, congue eu, accumsan eleifend, sagittis quis, diam. Duis eget orci sit amet orci dignissim rutrum.

Nam dui ligula, fringilla a, euismod sodales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auctor lorem non justo. Nam lacus libero, pretium at, lobortis vitae, ultricies et, tellus. Donec aliquet, tortor sed accumsan bibendum, erat ligula aliquet magna, vitae ornare odio metus a mi. Morbi ac orci et nisl hendrerit mollis. Suspendisse ut massa. Cras nec ante. Pellentesque a nulla. Cum sociis natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus. Aliquam tincidunt urna. Nulla ullamcorper vestibulum turpis. Pellentesque cursus luctus mauris.

68 Lorem ipsum dolor sit amet, consecte-
69 tuer adipiscing elit. Ut purus elit, vesti-
70 bulum ut, placerat ac, adipiscing vitae,
71 felis. Curabitur dictum gravida mauris.
72 Nam arcu libero, nonummy eget, consec-
73 tetuer id, vulputate a, magna. Donec ve-
74 hricula augue eu neque. Pellentesque ha-
75 bitant morbi tristique senectus et netus
76 et malesuada fames ac turpis egestas.
77 Mauris ut leo. Cras viverra metus rhon-
78 cus sem. Nulla et lectus vestibulum urna
79 fringilla ultrices. Phasellus eu tellus sit
80 amet tortor gravida placerat. Integer sa-
81 pient est, iaculis in, pretium quis, viverra
82 ac, nunc. Praesent eget sem vel leo ul-
83 trices bibendum. Aenean faucibus. Morbi
84 dolor nulla, malesuada eu, pulvinar at,
85 mollis ac, nulla. Curabitur auctor sem-
86 per nulla. Donec varius orci eget risus.
87 Duis nibh mi, congue eu, accumsan elei-
88 fend, sagittis quis, diam. Duis eget orci
89 sit amet orci dignissim rutrum.
90 Nam dui ligula, fringilla a, euismod so-
91 dales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auc-
92 tor lorem non justo. Nam lacus libero,
93 pretium at, lobortis vitae, ultricies et,
94 tellus. Donec aliquet, tortor sed accum-
95 san bibendum, erat ligula aliquet ma-
96 gna, vitae ornare odio metus a mi. Morbi
97 ac orci et nisl hendrerit mollis. Suspend-
98 disse ut massa. Cras nec ante. Pellentes-
99 que a nulla. Cum sociis natoque pen-
100 natibus et magnis dis parturient montes,
101 nascetur ridiculus mus. Aliquam tincidunt
102 urna. Nulla ullamcorper vestibulum
103 turpis. Pellentesque cursus luctus
104 mauris.

Lorem ipsum dolor sit amet, consecte-
tuer adipiscing elit. Ut purus elit, vesti-
bulum ut, placerat ac, adipiscing vitae,
felis. Curabitur dictum gravida mau-
ris. Nam arcu libero, nonummy eget,
consectetuer id, vulputate a, magna.
Donec vehicula augue eu neque. Pellentesque
habitant morbi tristique senectus
et netus et malesuada fames ac turpis
egestas. Mauris ut leo. Cras viverra me-
tus rhoncus sem. Nulla et lectus vesti-
bulum urna fringilla ultrices. Phasellus
eu tellus sit amet tortor gravida place-
rat. Integer sapien est, iaculis in, pre-
tium quis, viverra ac, nunc. Praesent
eget sem vel leo ultrices bibendum. Ae-
nean faucibus. Morbi dolor nulla, male-
suada eu, pulvinar at, mollis ac, nulla.
Curabitur auctor semper nulla. Donec
varius orci eget risus. Duis nibh mi,
congue eu, accumsan eleifend, sagittis
quis, diam. Duis eget orci sit amet orci
dignissim rutrum.
Nam dui ligula, fringilla a, euismod so-
dales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auc-
tor lorem non justo. Nam lacus libero,
pretium at, lobortis vitae, ultricies et,
tellus. Donec aliquet, tortor sed ac-
cumsan bibendum, erat ligula aliquet
magna, vitae ornare odio metus a mi.
Morbi ac orci et nisl hendrerit mollis.
Suspendisse ut massa. Cras nec ante.
Pellentesque a nulla. Cum sociis na-
toque penatibus et magnis dis partu-
rient montes, nascetur ridiculus mus.
Aliquam tincidunt urna. Nulla ullam-
corper vestibulum turpis. Pellentesque
cursus luctus mauris.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut purus elit, vestibulum ut, placerat ac, adipiscing vitae, felis. Curabitur dictum gravida mauris. Nam arcu libero, nonummy eget, consectetur id, vulputate a, magna. Donec vehicula augue eu neque. Pellentesque habitant morbi tristique senectus et netus et malesuada fames ac turpis egestas. Mauris ut leo. Cras viverra metus rhoncus sem. Nulla et lectus vestibulum urna fringilla ultrices. Phasellus eu tellus sit amet tortor gravida placerat. Integer sapien est, iaculis in, pretium quis, viverra ac, nunc. Praesent eget sem vel leo ultrices bibendum. Aenean faucibus. Morbi dolor nulla, malesuada eu, pulvinar at, mollis ac, nulla. Curabitur auctor semper nulla. Donec varius orci eget risus. Duis nibh mi, congue eu, accumsan eleifend, sagittis quis, diam. Duis eget orci sit amet orci dignissim rutrum.

Traduction en jet continu sans synchronisation (ni retour à la ligne si ce n'était pas du \lipsum) : Nam dui ligula, fringilla a, euismod sodales, sollicitudin vel, wisi. Morbi auctor lorem non justo. Nam lacus libero, pretium at, lobortis vitae, ultricies et, tellus. Donec aliquet, tortor sed accumsan bibendum, erat ligula aliquet magna, vitae ornare odio metus a mi. Morbi ac orci et nisl hendrerit mollis. Suspendisse ut massa. Cras nec ante. Pellentesque a nulla. Cum sociis natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus. Aliquam tincidunt urna. Nulla ullamcorper vestibulum turpis. Pellentesque cursus luctus mauris.